

28

l e t t e r s

128

互
文
性
研
究

法国大学 128 丛书

互文性研究

蒂费纳·萨莫瓦约 著

邵 炜 译

天
津
人
民
出
版
社

天津人民出版社

TIANJIN PEOPLE'S
PUBLISHING HOUSE

互文性研究

[法]蒂费纳·萨莫瓦约 著

邵 炜 译

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

互文性研究/(法)萨莫瓦约著;邵炜译. —天津:
天津人民出版社, 2002

(法国大学 128 丛书/徐伟民)

ISBN 7-201-04228-9

I. 互… II. ①萨…②邵… III. 文艺理论: 哲学
理论 IV. I0-02

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 073178 号

天津人民出版社出版

出版人: 赵明东

(天津市张自忠路 189 号 邮政编码: 300020)

邮购部电话: (022) 27307107

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

唐山新华彩印厂印刷 新华书店发行

*

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 32 开本 5 印张

字数: 95 千字 印数: 1-5000

定价: 12.80 元

出版说明

“法国大学 128 丛书”，是法国“威望迪传媒集团”下属“大学教育出版社”出版的一套面向法国大学生的学术前沿普及性丛书。其内容涉及当今西方人文社会科学的各个领域，至今已出版了上百种，为法国读书界所关注，尤其受到大学生的喜爱。之谓“128 丛书”，盖因法文原版书每本篇幅均为 128 页而得名。

本着注重新知、开阔视野的宗旨，我们从法文原版书中精心选编了中译本“128 丛书”第一辑，并将陆续推出第二辑、第三辑……以满足读者的阅读需求。

引言

互文性(intertextualité)这个词如此多地被使用、被定义和被赋予不同的意义,以至于它已然成为文学言论中含混不清的一个概念;比起这个专业术语,人们通常更愿意用隐喻的手法来指称所谓文中有文的现象,诸如:拼凑、掉书袋、旁征博引、人言己用,或者就是对话。但互文性这个词的好处在于,由于它是一个中性词,所以它囊括了文学作品之间互相交错、彼此依赖的若干表现形式。诚然,文学是在它与世界的关系中写成,但更是在它同自己、同自己的历史的关系中写成的。文学的历史是文学作品自始至终不断产生的一段悠远历程。如果说文学作品是它自己的源头(即其个性, originalité),那它同时又是一个大家族的一员,而它又多多少少反映了这一存在。文学大家族如同这样一棵枝繁叶茂的树,它的根茎并不单一,而是旁支错节,纵横蔓延。因此无法画出清晰体现诸文本之间相互关系的分析图:文本的性质大同小异,它们在原则上有意识地互相孕育,互相滋养,互相影响;同时又从来不是单纯而又简单的相互复制或全盘接受。借鉴已有的文本可能是偶然或默许的,是来自一段模糊的记忆,是表达一种敬意,或是屈从一种模式,推翻一个经典或心甘情愿地受其启发。

引用(citation)、暗示(allusion)、参考(référence)、仿作(pastiche)、戏拟(parodie)、剽窃(plagiat)、各式各样的照搬照用,互文性的具体方式不胜枚举,一言难尽。这些手法使互文性的概念有了具体的内容,但却并没有在理论上被加以明确。它是古老的、传统的考据,还是对文学遗产和文本独特性的新思考?它是把已有的文学话语和当今写作手法联系起来的传统概念,还是能够囊括所有作品和文学之间的联系的理论概念?它不过是文学写作手法的一种现象,还是理解文本主体部分的决定要素?所有这些纷纭众说在文学评论中都莫衷一是,互文性的具体手法大同小异,而其理论却模糊难辨。我认为重要的是回顾文献,将历史和批评的观点综合起来,同时寻求一些途径,使我们能够对互文性有一致的看法,并以追忆的思路总体介绍互文性的各种特征。其实,互文性又何尝不是对文学本身的追忆呢?在忧郁的回味之中,文学顾影自怜,无论是否定式的还是玩味般的重复,只要创造是出于对前者的超越,文学就会不停地追忆和憧憬,就是对文学本身的憧憬。因此,在互文性的理论形成、理论纵览(第一章)和手法介绍(第二章)之外,对互文性概念的分析还包括对文学追忆的真正思考,对其性质、各层面和空间变化的思考,尤其是对互文性的参考(référence)作用的思考——从文学看到互文性自身,以及对互文性的参照性(référentialité)的思考——文学和现实的联系,然后才能以追忆的观点来定义文学。这时候,互文性不再仅仅是二手翻版或是重写,而是描述了一部作品在和它自己以及和其他作品所形成的关系中的变迁(第三章)。一部作品和孕育、渗透它的文化之间的趋同效应体现在很多方面:互文

的互异性(hétérogénéité)深融于文本的个性(originalité)中。从不同的角度思考文学的追忆史就是在揣摩推陈和出新、求本和溯源之间的互动关系,从而提出一种文学作品的动态理论。在本书每一章的结尾都有类似教科书的概要,通过一些提示来帮助我们明确地运用相应的概念研究文学作品,并且使理论同各种文本写作手法联系起来。

目 录

引言.....	(1)
一个不定的概念.....	(1)
1 发展和对话:广义概念.....	(2)
1.1 文本 Texte 理论	(2)
1.2 词的诞生:朱丽娅·克里斯特娃(Julia Kristeva)	(3)
1.3 米伊尔·巴赫金(Mikhail Bakhtine)的文本的 对话	(6)
2 引用和参考:阅读的效果.....	(11)
2.1 审视互文:罗兰·巴特	(12)
2.2 文本的一种修辞学:里法特尔(Michael Riffa- terre)	(13)
3 模仿和隐文 Palimpseste:狭义概念	(17)
3.1 吉拉尔·热奈特(Gérard Genette)的组成(form- alisation)思想	(18)
3.2 互文性(intertualité)和超文性(hypertextualité)	(20)

4 剪贴和拼凑:灵活地集思广益·····	(23)
4.1 引用的工作:安东尼·孔帕尼翁(Antoine Compagnon)·····	(23)
4.2 概念的活用:洛朗·坚尼(Laurent Jenny)、米歇尔·施奈德(Michel Schneider)·····	(28)
概要 1 时与空(互文性的疆界)·····	(32)
文学的记忆·····	(35)
1 互文手法的分类·····	(36)
1.1 从引用到抄袭·····	(36)
1.2 戏拟和仿作·····	(40)
1.3 合并/粘贴(intégration - collage)·····	(49)
2 忧郁的记忆·····	(58)
2.1 尽言矣·····	(58)
2.2 写者,再写也·····	(65)
3 玩味的记忆·····	(69)
3.1 诗应该由众人写成·····	(70)
3.2 学识的游戏·····	(77)
4 读者的漏读·····	(81)
4.1 标志不一,识别不定·····	(82)
4.2 读者多样·····	(85)
概要 2 笔调和迂回·····	(88)
参考,参考性,联系·····	(92)
1 文本对世界的抵制·····	(93)

1.1 文本的杂陈	(94)
1.2 剪切符号	(97)
1.3 参考性(référencialité)理论的提出	(99)
2 文本和历史	(105)
2.1 神话的永恒回归	(105)
2.2 历史的层叠	(111)
3 世界是一个书海	(113)
3.1 是二级文学还是文学?	(115)
3.2 与模式的关系:欣赏、否认、逆反	(120)
3.3 是传递还是影响?	(127)
3.4 作品的运动	(129)
概要 3 存异与求同	(130)
结论	(134)
文本思路简图	(137)
1. 一个不稳定的概念	(137)
2. 对文学的记忆	(138)
3. 参考、参照性、联系	(139)
参考书目	(141)

一个不定的概念

所有的书多多少少都融入了有意转述的人言

马拉梅 (Mallarmé)

互文性概念在理论上的含混不清部分表明了某些文学理论家对它的排斥,原因在于它有截然不同的两大含义:一是作为文体学甚至语言学的一种工具,指所有表述(基质 substrat)中携带的所有的前人的言语及其涵盖的意义;二是作为一个文学概念,仅仅指对于某些文学表述被重复(reprises)(通过引用、隐射和迂回等手法)所进行的相关分析。这种二分法(bi-partition)多多少少对应了所有文学言语中的二元对立,即形式严谨的狭义上的定义和用于释义的广义上的定义。互文性的概念原本产生的背景是解构主义和文本创作研究,而后如同马克·安日诺(Marc Angenot)所言,这一概念“远离”(a migré)了文学范畴,其定义的内涵惊人地增加。于是互文性就处于文本的传统手法(引用、模仿、套用……)和现代理论的交叉点上:这个词有了新的特点,并且在现行理论中占有重要地位;然而有一点不容忽视:是互文性让我们懂得并分析文学的一个重要特性,即文学织就的、永久的、与它自身的对话关

系；这不是一个简单的现象，而是文学发展的主题。所以让我们从互文性的历史开端谈起吧。

1 发展和对话：广义概念

1.1 文本 *Texte* 理论

1960 年的知识背景下产生了大量理论手段，旨在把文学言语建筑在一种专门和特定的语言基础之上。诸如结构 (structure)、解构主义 (structuralisme)、能指性 (signifiante) 等术语，诸如文本创作 (production textuelle) 或文本手法 (pratique textuelle) 等表达都依据了文本的一种新定义，其目的方面是建立一种文学的“科学”，另一方面开辟了一片独立的研究领域，把文学从它过去从属的领域 (历史、社会学、心理学……) 中分离出来。也就是把文本从其背景中独立出来进行直观的审视，而不参考任何外在的内容或界定因素。文本这个词放弃了它通常的用法而摇身变成了纯粹的理论对象，这种认识上的变化在罗兰·巴特 (Roland Barthes) 1973 年为《大百科全书》(Encyclopedia Universalis) 撰写的《文本论》(Théorie du texte) 的词条中有清楚的体现。他重提了克里斯特娃 (Julia Kristeva) 的定义：

“我们将文本定义为一种语言跨越的手段，它重新分配了语言次序，从而把直接交流信息的言语和其他已有或现有的表述联系起来。”

我们看出,这个基本上是语言学的定义具备了令人满意的理论条件,从而可以把文本作为方法论领域来进行科学地研究,但在这个定义中,文本丧失了真正的文学层面的所有信息。于是我们明白,产生于这个背景下的互文性最初是一个语言学的抽象概念,是转换分析的一部分(语言次序的重新分配和代码的转换),以期将社会和历史考虑在内。我们还可以领会到文本最初的普遍性,这一普遍性使得文本与其说是一个用来描述具体写作手法的术语,还不如说是规定文本创作系统的一个重要组成部分。

1.2 词的诞生:朱丽娅·克里斯特娃(Julia Kristeva)

是朱丽娅·克里斯特娃在刊登于《如是》(*Tel Quel*)杂志的两篇文本中正式创造和引入了互文性这个术语,继而在她1969年的著作《符号学,语意分析研究》(*Séméiotikè, Recherches pour une sémanalyse*)中又重新提到。第一篇文本发表于1966年,名为《词、对话、小说》(*Le mot, le dialogue, le roman*)其中第一次出现这个术语;第二次在《封闭的文本》(*texte clos*) (1967年)中,她又进一步明确了定义:“一篇文本中交叉出现的其他文本的表述”^①,“已有和现有表述的易位……”^②,互文性是研究文本语言工作的基本要素。克里斯特娃分析并在法

① 克里斯特娃(Julia Kristeva),《符号学,语意分析研究》(*Séméiotikè, Recherches pour une sémanalyse*),Seuil出版社,1969年,第115页。

② 同上,133页。

国宣传了巴赫金(Mikhail Bakhtine)的著作——克里斯特娃在保加利亚求学期间读过他的著作——正是在此基础之上,她推出了互文性的概念和定义:

“横向轴(作者—读者)和纵向轴(文本—背景)重合后揭示这样一个事实:一个词(或一篇文本)是另一些词(或文本)的再现,我们从中至少可以读到另一个词(或一篇文本)^①。在巴赫金看来,这两支轴代表对话(dialogue)和语义双关(ambivalence),它们之间并无明显分别。是巴赫金发现了两者间的区分并不严格,他第一个在文学理论中提到:任何一篇文本的写成都如同一幅语录彩图的拼成,任何一篇文本都吸收和转换了别的文本。”

克里斯特娃,《符号学,语意分析研究》,145页

联系(relation)、动态(dynamique)、转变(transformation)、交叉(croisement)等等,对语言的变化做这样的定义使得互文性暗含了引申的概念(conception extensive)。一个词有着自己的语义、用法和规范,当它被用在一篇文本里时,它不但携带了它自己的语义、用法和规范,同时又和文中其他的词和表述联系起来,共同转变了自己原有的语义、用法和规范。随后在《如是》杂志的名为《理论全览》(Théorie d'ensemble)的专集中,其他的学者也提到过这个抽象概念;作为历史上未曾有过也

① 值得一提的是,在俄语中,slovo,有时指词(mot),少数时也指言语(discours)。

不曾使用过的分析手段,互文性后来又被索莱尔斯(Philippe Sollers)重新定义如下:

“每一篇文本都联系着若干篇文本,并且对这些文本起着复读、强调、浓缩、转移和深化的作用”

《理论全览》菲力普·索莱尔斯 选编

Seuil 出版社,1971年,第75页

从这个时候开始,互文性就和传统的考据区别开来。所谓考据就是严格地从作者的生平和心理的角度看待同样的文学现象:一个作家有多少藏书?他读了多少?他是哪一个派别的?这种研究方法的中心问题在于了解作者所受的影响、传达的信息、继承或传承的文学遗产。人们建议用一个联系的体系来替代实证的和隐喻的链条,在这个链条上,隐喻是流动、延续和渐进的,而在联系的体系中,隐喻却结成网,互相牵制和对应。

“互文性一词指的是一个(或多个)信号系统被移至另一系统中。但是由于此术语常常被通俗地理解为对某一篇文本的“考据”,故此我们更倾向于取易位(transposition)之意,因为后者的好处在于它明确指出了——一个能指体系(système signifiant)向另一能指体系的过渡,出于切题的考虑,这种过渡要求重新组合文本——也就是对行文和外延的定位。”

元里斯特娃,《文学创作的革命》(*La Révolution du langage poétique*)

Seuil 出版社,1974 年,第 60 页

所以很明显,文学作品的互文性研究离不开易位(transposition)一词,正如它离不开联系(relation)一词一样。

1.3 米伊尔·巴赫金(Mikhail Bakhtine)的文本的对话

在任何一篇文本中,都是由词语引发该文与其他文本之间的对话:朱丽娅·克里斯特娃借用巴赫金的这一思想,并且恰如其分地引入了自己的新术语和抽象理论。巴赫金是《小说的美学和理论》(*Esthétique et théorie du roman*)以及《陀思妥耶夫斯基的文学创作》(*La poétique de Dostoïevski*)的作者。他从未用过诸如“互文性”或“互文”一类的词。然而在他研究小说的时候(从 20 世纪 20 年代末开始),为了阐明兼容文体及其语言学、社会和文化分支的可能性,巴赫金提出了通过词语来承担多重言语(multiplication des discours)的思想。故而文本变成各式表述片段的交汇处,它将这些片段重新分配和互换,在现存文本的基础上,得出一篇新文本。既然凡是文本都有互文,那么从此,问题的关键就不在于识别哪一类互文现象,而是衡量由词、文、言语片段引入的对话的分量。巴赫金写

道：“小说的语言是一个通过对话实现相互明确的语言系统。^①”为了表明这一点，陀思妥耶夫斯基的例子格外能说明问题，因为他创立了复调小说(roman polyphonique)，即呈现和运用多重声音：

“在他的作品中，我们看到，从结构上讲，主人公的声音和我们通常在作者身上听到的声音是一致的。主人公就他自己和世界所阐述的言辞承担的意义和有效性同作者的言辞往往是完全一样的。这些言辞在作品结构中非常独立，从某种程度上发自作者的肺腑，同作者以及其他人物同样独立并兼备意义的声音以完全特别的方式组成一体。”

巴赫金，《陀思妥耶夫斯基的文学创作》，

Seuil 出版社，第 33 页

在这种复调中，所有声音以同等方式被引发出来的现象隐含了对话主义(dialogisme)：人物的表述和作者的表述之间进行着对话，而人们又时时刻刻能从这些动态交流的字里行间里听得到这种对话。我们可能会认为，如果要实现这种活动，相对主义 *relativisme* 是名正言顺的，而且各自的位置都同等重要，然而事实并非如此。作者在文本里为自己保留了一

① 米伊尔·巴赫金，《小说的美学和理论》，Gallimard 出版社，《如是》丛书，1978 年，第 115 页。